

Selection of Chinese Songs

Edited by Ignatius Wong

中国歌曲选

中英双语版

黄允炤/编

人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

钢琴伴奏光盘

Piano Accompaniment CD

小提琴

演奏中国歌曲

Violin



Selection of Chinese Songs

Edited by Ignatius Wong

中国歌曲选

中英双语版

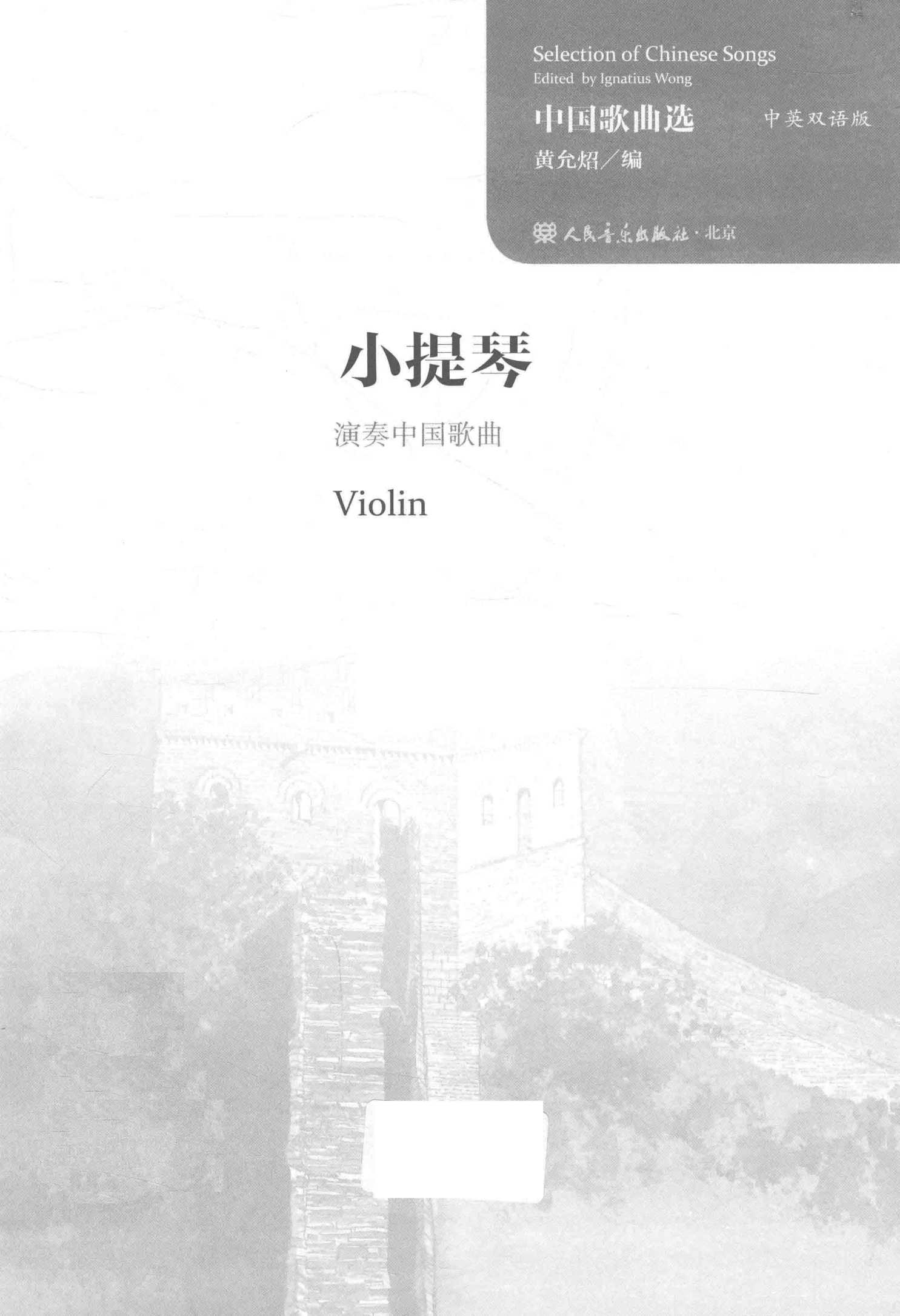
黄允炤 / 编

人民音乐出版社 · 北京

小提琴

演奏中国歌曲

Violin



ZHONGGUO GEQU XUAN XIAOTIQIN YANZOU ZHONGGUO GEQU

图书在版编目(CIP)数据

中国歌曲选. 小提琴演奏中国歌曲: 汉英对照 / 黄允炤编. — 北京: 人民音乐出版社, 2016.8

ISBN 978-7-103-05205-1

I. ①中… II. ①黄… III. ①歌曲-中国-选集②小提琴-器乐曲-中国-选集 IV. ①J642②J647

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第139408号

责任编辑: 刘 滢

责任校对: 潘 藤

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

880×1230毫米 16开 2.75印张

2016年8月北京第1版 2016年8月北京第1次印刷

印数: 1—2,000册 (附CD 1张) 定价: 29.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

前 言

2014 年 1 月，人民音乐出版社为使用外语的音乐学院师生、一众音乐从业者及爱好者，出版了首部同类书籍《中国歌曲选》（附 CD），收录了 20 首中国歌曲。

除了声乐家及钢琴家外，编者还希望把中国歌曲推广给更多乐器演奏家。于是，编者特意为小提琴、大提琴、长笛、双簧管、单簧管、小号、次中音萨克斯管、中音萨克斯管、圆号提供六套乐谱以作补充。

本书为首部同类出品，演出者并不需要对乐谱进行转调。随书附上钢琴伴奏 CD。

在此感谢贾米森博士为此系列书目编曲，同时亦感谢钟伟亮先生（钟伟亮先生于密歇根州立大学完成合唱指挥硕士课程）协助我完成所有编辑事宜。

黄允炤

2015 年 9 月 8 日于香港

Preface

In January 2014, “Selection of Chinese Songs” for piano and voice was published by People's Music Publishing House with an enclosed vocal CD. It is “the First Book” being compiled in an attempt to address the different needs of non-Chinese speaking teachers, students, musicians and music lovers.

It has been the Editor's wish since the first publication to encourage more musicians besides pianists and vocalists to become familiar with these Chinese songs. They are now made easily accessible for other instrumentalists by supplementing “the First Book” with a new set of 6 separate books for violin, cello, flute/oboe, clarinet/trumpet/tenor saxophone, alto saxophone and French horn.

This additional publication is the first of its kind and is designed in such a way that the performers do not need to transpose the music to suit their instruments. A piano accompaniment CD with tracks based on the music of “the First Book” is enclosed with each of the new books.

I am grateful to Dr. Daryl Jamieson who has written the arrangements for all the songs in “the First Book” and this book. I am also grateful to William Chung, who has carried out the editorial work for this book under my direction. William Chung has completed his Master of Music in Choral Conducting at Michigan State University.

Ignatius Wong

Hong Kong, 8th September 2015

编者简介

黄允炤

生于香港，中学时代负笈于香港华仁书院及英国伦敦圣本笃学校，并于英国伯明翰大学毕业，取得法律学士学位。在英国取得律师资格后回香港执业。曾于银行信托公司及投资银行工作。1992年，加入其家族从事生产的企业工作，直至2002年退休，其后投入钢琴歌谱出版工作。曾通过 Chartwell Limited 出版以下钢琴集：

1. *The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 1* (《黄允炤怀旧曲钢琴集 1》);
2. *The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 2* (《黄允炤怀旧曲钢琴集 2》);
3. 《黄允炤百老汇歌曲钢琴集》;
4. 《黄允炤怀旧中文歌曲钢琴集》;
5. 《中国歌曲选》(中英双语版)(人民音乐出版社);
6. 《中国歌曲选 合唱 1》(中英双语版)(人民音乐出版社);
7. 《中国歌曲选 合唱 2》(中英双语版)(人民音乐出版社);
8. 《中国歌曲选 合唱 3》(中英双语版)(人民音乐出版社);
9. 《中国歌曲选 合唱 4》(中英双语版)(人民音乐出版社);
10. 《中国歌曲选 合唱 5》(中英双语版)(人民音乐出版社);
11. 《中国歌曲选 合唱 6》(中英双语版)(人民音乐出版社)。

Brief Biography of Ignatius Wong

Ignatius Wong was born in Hong Kong and studied in Wah Yan College, a Jesuit school in Hong Kong and St. Benedict's School, a Benedictine school in London. He obtained an LL.B. degree from The University of Birmingham in the UK and qualified as a lawyer in England and Hong Kong. He has practised law in Hong Kong and worked in leading trust corporation and investment bank in Hong Kong. He joined his family's manufacturing company in 1992 and retired from the company in 2002 when he began his publication of music books for piano and voices. The following are the books he has published through Chartwell Limited:

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs—Volumes One and Two;

The Ignatius Wong Collection of Broadway Songs—Volume One;

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Chinese Songs.

He is Editor of *Selection of Chinese Songs* which was published by People's Music Publishing House.

目 录

CONTENTS

前言 Preface	I
编者简介 Brief Biography of Ignatius Wong	III
满江红 Battle Song	古曲 01 Ancient Song
彩云追月 Colourful Clouds Chasing the Moon	任光曲 02 Music by Ren Guang
天伦歌 Family Song	黄自曲 04 Music by Huang Zi
送我一枝玫瑰花 Give Me a Rose	新疆民歌 葛顺中编曲 06 Xinjiang folk song Transcribed by Ge Shunzhong
在那遥远的地方 In That Far Away Place	哈萨克族民歌 王洛宾改编 08 Kazakh folk song Transcribed by Wang Luobin
在那银色的月光下 In the Silvery Moonlight	塔塔尔族民歌 王洛宾配歌 09 Tatar folk song Transcribed by Wang Luobin
康定情歌 Kangding Love Song	四川民歌 李依若改编 11 Sichuan folk song Transcribed by Li Yiruo
我像雪花天上来 Like a Flake of Snow	徐沛东曲 12 Music by Xu Peidong
大海啊，故乡 My Hometown	王立平曲 14 Music by Wang Liping
黄河颂 Ode to the Yellow River (Huang He)	冼星海曲 15 Music by Xian Xinghai
阳关三叠 Parting Song	古曲 夏一峰传谱 王震亚改编 17 Ancient song Transcribed by Xia Yifeng and Wang Zhenya

牧歌 Pastoral Song	蒙古族民歌 安波记谱 Mongolian folk song Transcribed by An Bo	19
东方之珠 Pearl of the East	罗大佑曲 Music by Luo Dayou	21
红豆词 Red Beans	刘雪庵曲 Music by Liu Xue'an	23
那就是我 Remember Me	谷建芬曲 Music by Gu Jianfen	24
长江之歌 Song of Yangtze River (Chang Jiang)	王世光曲 Music by Wang Shiguang	26
教我如何不想他 Thinking of You	赵元任曲 Music by Zhao Yuanren	28
掀起你的盖头来 Your Veil	乌孜别克族民歌 王洛宾记谱 Uzbek folk song Transcribed by Wang Luobin	30
青春舞曲 (短版) Dance of the Youth (Short Version)	维吾尔族民歌 王洛宾搜集整理 Uyghur folk song Transcribed by Wang Luobin	32
青春舞曲 (长版) Dance of the Youth (Long Version)	维吾尔族民歌 王洛宾、李厚襄、陈歌辛改编 Uyghur folk song Transcribed by Wang Luobin Arranged by Li Houxiang and Chen Gexin	33
歌曲创作年份表 Chronology of Songs		35

VIOLIN

mǎn jiāng hóng

满江红

Battle Song

古曲
Ancient Song

March tempo, majestic (♩ = 88—96)

piano

solo

f

VIOLIN

cǎi yún zhuī yuè

彩云追月

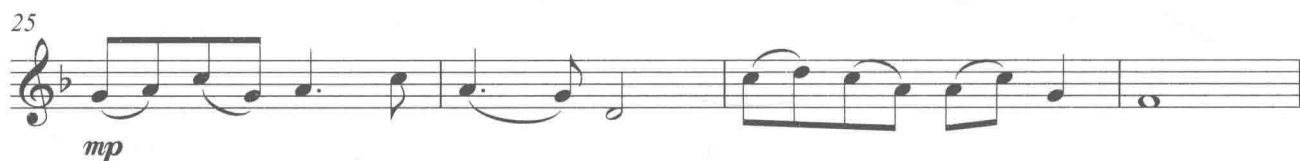
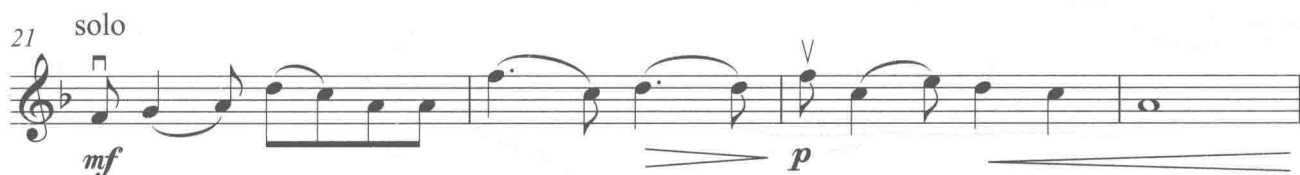
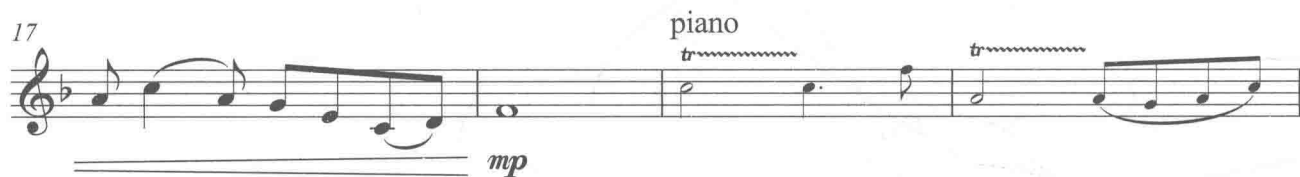
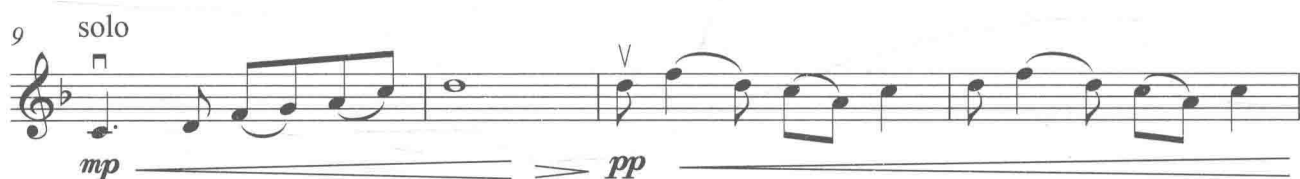
Colourful Clouds Chasing the Moon

任光曲

Music by Ren Guang

Andante (♩ = 80—90)

piano



29 *piano*

Musical staff 29-32: Treble clef, key of B-flat major. Measures 29-32. Measure 29: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 30: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 31: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 32: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Phrasing slurs connect measures 29-30, 31-32, and across all four measures.

33

Musical staff 33-36: Treble clef, key of B-flat major. Measures 33-36. Measure 33: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 34: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 35: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 36: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Phrasing slurs connect measures 33-34, 35-36, and across all four measures.

37 *solo*

Musical staff 37-40: Treble clef, key of B-flat major. Measures 37-40. Measure 37: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 38: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 39: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 40: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Dynamics: *mp* at measure 37, *pp* at measure 39. A crescendo hairpin spans measures 37-39, and a decrescendo hairpin spans measures 39-40. A breath mark (v) is above measure 39.

41

Musical staff 41-44: Treble clef, key of B-flat major. Measures 41-44. Measure 41: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 42: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 43: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 44: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Dynamics: *mp* at measure 41, *pp* at measure 43. A decrescendo hairpin spans measures 41-43. A breath mark (v) is above measure 43.

45 *piano*

Musical staff 45-48: Treble clef, key of B-flat major. Measures 45-48. Measure 45: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 46: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 47: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 48: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Dynamics: *mp* at measure 45, *piano* at measure 47. Trills are marked above measures 47 and 48. A decrescendo hairpin spans measures 45-47.

49 *solo*

Musical staff 49-52: Treble clef, key of B-flat major. Measures 49-52. Measure 49: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 50: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 51: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 52: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Dynamics: *mf* at measure 49, *p* at measure 51. A decrescendo hairpin spans measures 49-51. A breath mark (v) is above measure 51.

53

Musical staff 53-56: Treble clef, key of B-flat major. Measures 53-56. Measure 53: quarter note B-flat, eighth note A, eighth note G, quarter note F. Measure 54: quarter note E, eighth note D, eighth note C, quarter note B-flat. Measure 55: quarter note A, eighth note G, eighth note F, quarter note E. Measure 56: quarter note D, eighth note C, eighth note B-flat, quarter note A. Dynamics: *mp* at measure 53. A decrescendo hairpin spans measures 53-55.

VIOLIN

tiān lún gē
天 伦 歌

Family Song

黄自曲

Music by Huang Zi

Mournfully (♩ = 68—74)

piano

solo

p*mp**mf*

29 **excitedly (still faster) ($\text{♩} = 92-100$)**

f

33

f

37

f

41

45 *rit.* **slow and solemn ($\text{♩} = 68-74$)**

49

52

ff

VIOLIN

sòng wǒ yī zhī méi guī huā

送我一枝玫瑰花

Give Me a Rose

新疆民歌
Xinjiang folk song

葛顺中编曲

Transcribed by Ge Shunzhong

Allegretto, happily bouncing ($\text{♩} = 98-106$)

piano

lightly

The violin score is written in G minor (three flats) and 2/4 time. It consists of ten staves of music. The tempo is marked 'Allegretto, happily bouncing' with a quarter note equal to 98-106 beats per minute. The dynamics range from piano (p) to mezzo-forte (mf). The score includes various musical notations such as slurs, ties, and accents. The piece ends with a final measure on the tenth staff.

7

solo

mp

13

mf

20

p

27

mp

34

piano

solo

mp

41

mf

48

p

55

mp

VIOLIN

zài nà yáo yuǎn de dì fāng

在那遥远的地方

In That Far Away Place

哈萨克族民歌

Kazakh folk song

王洛宾改编

Transcribed by Wang Luobin

Longingly (♩ = 64—72)

piano

The score is written for violin in 4/4 time. It consists of eight staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Longingly (♩ = 64—72)' and the dynamics are 'piano'. The music features a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The second staff starts at measure 6 and includes a 'solo' section marked with a 'V' and 'p'. The third staff starts at measure 11 and also includes a 'solo' section marked with a 'V'. The fourth staff starts at measure 16 and includes a 'piano' marking. The fifth staff starts at measure 21 and includes a 'solo' section marked with a 'V' and 'p'. The sixth staff starts at measure 26 and includes a 'V' marking. The seventh staff starts at measure 30. The eighth staff starts at measure 34 and includes a 'piano' marking. The score ends with a double bar line.